

## सद्गति — *Sadgati* — “Deliverance”

सवेरा <sup>m</sup>	morning	दम <sup>m</sup>	moment; breath (दम लेना to take a breath); strength, stamina
भेंट <sup>f</sup>	present, offering	झाड़ू <sup>f/m</sup>	broom
खाट <sup>f</sup>	wooden bedstead, charpoy	बराम्दा <sup>m</sup>	verandah
खटिया <sup>f</sup>	diminutive of खाट	हुकुम <sup>m</sup>	order, command (जो हुकुम as you command)
मुखिया <sup>m</sup>	village headman	गट्टर <sup>m</sup>	bundle
पगला	mad, crazy	गैया <sup>f</sup>	cow
जलाना	to light, kindle	के उस पार	beyond, on the far side of
अंगार <sup>m</sup>	live coal, ember	गोदाम <sup>m</sup>	storehouse, godown
महुआ <sup>m</sup>	a tree with broad leaves	भूसा <sup>m</sup>	chaff, cut straw
आसनी <sup>f</sup>	sitting-mat	भुसौली <sup>f</sup>	straw-shed
सीधा <sup>m</sup>	uncooked food, rations (as alms)	लकड़ी <sup>f</sup>	wood
पत्ता <sup>m</sup>	leaf	चीरना	to split, cleave
पवित्तर (पवित्र)	sacred, holy, pure	वट <sup>m</sup>	banyan tree
चक्कर <sup>m</sup>	giddiness, dizzy spell	कुन्दा <sup>m</sup>	log, block of wood
गोंड <sup>m</sup>	Gond — a tribal group	छेद <sup>m</sup>	hole, gap
सेर <sup>m</sup>	seer, measure of about 2 lbs	कुल	all
भर	complete, full (सेर भर a full seer, one seer)	अनाज <sup>m</sup>	grain
पाव	a quarter; m. a quarter- seer	उसी रास्ते	through it ('by that route')
नोन <sup>m</sup>	salt	झरना	to flow, trickle
हलदी <sup>f</sup>	turmeric	अर्थात्	that is to say
पत्तल <sup>f</sup>	leaf-plate	धारण करना	to take on, assume, wear
चवन्नी <sup>f</sup>	four-anna coin (quarter rupee)	जर्जर	worn out, decrepit
छूना	to touch	घरवाली <sup>f</sup>	wife
के मारे	because of	भले	even if, notwithstanding
फिकर (फ़िक्र) <sup>f</sup>	worry	जीवित	alive, living
काहे के लिए?	why? (काहे = किस)	धन्य	blessed, fortunate, praiseworthy
खूब सारे	lots	जी <sup>m</sup>	heart, soul
दाना <sup>m</sup>	grain of food	दुखाना	to torment, cause pain
बिटिया <sup>f</sup>	daughter	ब्याह <sup>m</sup>	marriage
सगाई <sup>f</sup>	betrothal, engagement	शास्त्र <sup>m</sup>	scripture, law-book
दया <sup>f</sup>	kindness (दया करके please)	परलोक <sup>m</sup>	the other world, heaven
साइत <sup>f</sup>	auspicious moment	सिधारना	to depart
सगुन <sup>m</sup>	omen	सांप <sup>m</sup>	snake
बिचारना	to calculate (esp. astrologically)	काटना	to bite

करैत m	a venomous snake	ज्यों का त्यों	unchanged, as before
टखना m	ankle	साइत m	auspicious moment
बरस m	year	दोष m	fault
सगा m	kin	कसना	to brace, gird up
बिछुड़ना	to be separated	हनना	to hit hard, strike
कुल्हाड़ी f	axe	फटना	to split
संतान f	offspring	मुँक के बल	face down
उत्पन्न क०	to produce	उलटा-सीधा	topsy-turvy talk, gibberish
वंश m	family, lineage	बकना	to gabble
हलाकान	bothered, troubled	तुलसी m	Tulsi (Moti's friend)
चारा m	fodder	ग़ज़ब m (f)	calamity
बख़त (वक्त) m	time	मुर्दा	dead; m. corpse
किस मुँह से माँगूँ	how could I dare to ask...	घबड़ाना	to worry, panic
दीखना	to be seen, appear	बस्ती f	settlement
आगी f	fire; a light (for cigarette etc.)	आँय-बाँय f	nonsense, tittle-tattle
पंडिताइन f	wife of Pandit	कहलाना	to call
दुपहरिया f	midday, midday heat	बांमन (ब्राह्मण) देवता m	'Brahmin god', godly priest
धर्म-कर्म m	religious action, appropriate behaviour	ज़ोर ज़बरदस्ती	by force, under duress
सुध-बुध f	awareness, memory	ज़िम्मेदारी f	responsibility
पासी m	a caste (of palm-sap gatherers)	उनकी एक	(=उनकी एक बात)
मुँह उठाये	with head held high	लाश f	corpse
सराय f	inn, tavern	अचानक	suddenly, unexpectedly
लुआठी f	burning wood	बस कर !	"That'll do...enough"
मजदूर m	paid labourer	गंभीर	serious
झुलसना	to scorch	हटाना	to remove
छमा (क्षमा) f	forgiveness, pardon	उलटे	on the contrary
माई f	'mother' (mode of address)	लाल [आँखें] दिखाना	to glare angrily
भूल f	mistake	सराप (श्राप) m	curse
मूर्ख (मूर्ख) m	fool	पलटना	to return
लात-जूते mp	kicks and shoe-beatings	कठकलेजी m	hard-hearted person
चमरवा m	(=चमार; -वा is a 'definite suffix' in Eastern Hindi]	बदन m	body
जान f	life, soul	ताक़त f	strength
हरामज़ादी m	bastard	बिगाड़ना	to harm
भाड़ में जाओ !	Go to hell!	निर्दयी	cruel, heartless
निगोड़ा	worthless, useless ('the bloody thing...')	मत (मति) मारी जाना	to lose one's wits
फिसलना	to slip	पता चलना	to find out
आगे	in future, from now on	आने से रहे	they can't come, have no chance of coming
पगला	mad, crazy, amock	गंधाना	to stink
डटना	to set to, to stop fast	बक-बक f	prattling, raving